

EMPLOI DES TERMES « INUIT » ET « INUK »

INTRODUCTION

Le peuple inuit est l'un des trois peuples autochtones reconnus au Canada.

*Loi constitutionnelle de 1982, para 35(2) : « Dans la présente loi, peuples autochtones du Canada s'entend notamment des Indiens, **des Inuit** et des Métis du Canada. »*

Au Canada, la majorité de sa population est répartie à travers l'« **Inuit Nunangat** ». L'Inuit Nunangat est composé de 4 régions :

- l'Inuvialuit (Nord des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon);
- le Nunavik (Nord du Québec);
- le Nunatsiavut (Labrador);
- le Nunavut.

ACCORD DES TERMES « INUIT » ET « INUK »

1 Actuellement, le Bureau de la traduction recommande d'accorder le nom Inuit et l'adjectif inuit en genre et en nombre conformément aux règles de la grammaire française.

Exemples

Nom

- Sa conjointe est une **Inuite**.
- Beaucoup d'Inuites et **Inuits** vivent dans l'Inuit Nunangat.

Adjectif

- Nous avons écouté des chansons **inuites**.
- Une sculpture **inuite** a été exposée dans le musée.

2

Cependant, pour favoriser la réconciliation et respecter le processus des peuples autochtones visant à se réappropriier leur identité, il est essentiel d'utiliser les noms et les termes qu'ils choisissent pour se décrire.

Notamment, dans la langue « **Inuktitut** »*:

- « **Inuk** » = Une personne
- « **Inuuk** » = Deux personnes
- « **Inuit** » = Trois personnes et plus ou le « peuple »

On considère les termes ci-dessus comme étant **invariables**.

Exemples

- Sa conjointe est une **Inuk**.
- Beaucoup d'**Inuit** vivent dans l'Inuit Nunangat.
Le mot « Inuit » étant déjà au pluriel en Inuktitut, il ne nécessite pas l'ajout d'un « s ».
- Nous avons écouté des chansons **inuit**.
- Une sculpture **inuit** a été exposée dans le musée.

Il est recommandé de consulter la communauté concernée pour connaître ses préférences en matière de terminologie.

*Source: <https://katilvik.com/glossary/>

3

Dans tous les cas, il est important de respecter les appellations officielles. Il est donc possible que différents emplois se retrouvent dans un même texte.

Exemples

Accord en genre et en nombre

- L'Accord sur les revendications territoriales des **Inuit** du Labrador définit la relation entre les **Inuits** du Labrador et leurs territoires ancestraux.
- Au Nunavut, la Loi sur la protection de la langue **inuit** confère le droit de recevoir un enseignement dans la langue **inuite**.

Formes invariables

- Les **Inuit** sont visés par la Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des **Inuits** et des Métis.
- Afin d'assurer aux enfants **inuit** un accès substantiellement égal aux services de santé, de services sociaux et d'éducation, le gouvernement a mis en place l'« Initiative : Les enfants **inuits** d'abord ».

AUTRES REMARQUES IMPORTANTES

- Les termes « esquimau » et « esquimaude » ne devraient pas être utilisés, car ils sont considérés offensants.
- Inuit et « **Innu** » sont deux peuples distincts. La seconde est une nation autochtone vivant dans le Labrador et le Nord-Est du Québec.



RESSOURCES PERTINENTES

- Terminologie historique relative aux Premières Nations, aux Inuit et à la Nation Métisse (Guide)
- Langues autochtones (Banque terminologique) – Lexiques, dictionnaires et ressources pour la rédaction
- Lexique terminologique de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées